

# La Retraduction en littérature de jeunesse

## Retranslating Children's Literature

Virginie Douglas & Florence Cabaret (dir./eds.)



P.I.E. Peter Lang

## Table des matières / Table of Contents

<b>Introduction</b> .....	11
<i>Florence Cabaret</i>	

**PARTIE I**  
**IL ÉTAIT UNE FOIS...**  
**LES CONTES ET LA RETRADUCTION**

**PART I**  
**ONCE UPON A TIME...**  
**FAIRY TALES RE TRANSLATED**

<b>La retraduction des contes français en roumain et leur changement de statut</b> .....	23
<i>Muguraş Constantinescu</i>	

<b>Nibble, nibble like a mouse/Who is nibbling at the source text's house. Retranslating fairy tales: Untangling the web of causation</b> .....	39
<i>Jan Van Coillie</i>	

<b>Les retraductions des contes de Perrault en Italie au XXI<sup>e</sup> siècle. Entre quête de légitimation et adaptation au(x) destinataire(s)</b> .....	53
<i>Roberta Pederzoli</i>	

**PARTIE II**  
**RETRADUIRE L'ORALITÉ ET LA MUSICALITÉ,**  
**ENTRE CRÉATION ET RETOUR À L'ŒUVRE**

**PART II**  
**RETRANSLATING ORALITY AND MUSICALITY:**  
**BETWEEN CREATION AND RETURN TO THE ORIGINAL TEXT**

<b><i>Le Livre de la jungle</i> en français : quand la survie d'une traduction pose la question de l'accès à l'œuvre</b> .....	71
<i>Françoise Thau</i>	

<b>Comment on retraduisit les <i>Just So Stories</i> de Rudyard Kipling</b> .....	89
<i>Audrey Coussy</i>	

<b>Faut-il retraduire Tolkien ?</b> .....	105
<i>Joachim Zemmour</i>	

**PARTIE III  
DESTINS ÉDITORIAUX :  
LORSQU'UN PAYS S'EMPRE D'UNE ŒUVRE**

**PART III  
PUBLISHING DESTINIES:  
NATIONAL APPROPRIATIONS OF CHILDREN'S BOOKS**

<b>The Swedish translations of <i>Alice in Wonderland</i></b> .....	121
<i>Björn Sundmark</i>	

<b>Traduire et retraduire en français <i>Cuore</i> d'Edmondo De Amicis</b> .....	135
<i>Mariella Colin</i>	

<b><i>Sans famille</i> en roumain : retraductions et rééditions</b> .....	151
<i>Raluca-Nicoleta Balațchi</i>	

<b>La retraduction : miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines</b> .....	165
<i>Daniela Hăisan</i>	

<b>The strange case of <i>Kubuś Puchatek</i> and <i>Fredzia Phi-Phi</i> Polish translations of Milne's <i>Winnie-the-Pooh</i></b> .....	179
<i>Monika Woźniak</i>	

<b><i>Anne of Green Gables</i> – Towards the ideal or mass production of translations?</b> .....	193
<i>Anna Derelkowska-Misiuna</i>	

**PARTIE IV**  
**RETRADUCTION ET FLUCTUATIONS DU STATUT**  
**OU DU DESTINATAIRE DE L'ŒUVRE**

**PART IV**  
**RETRANSLATION AND VARIATIONS IN THE BOOK'S**  
**STATUS AND AUDIENCE**

<b>Machado de Assis retraduit pour les enfants.....</b>	<b>211</b>
<i>Émilie Audigier</i>	
<b><i>The Lion, the Witch and the Wardrobe :</i></b> <b>un roman et trois générations de lecteurs.....</b>	<b>227</b>
<i>Paola Artero</i>	
<b>Retranslation in Afrikaans children's literature .....</b>	<b>243</b>
<i>Marietjie Revington</i>	
<b>“And they lived horribly ever after”</b> <b>Translating, rewriting and retranslating the story of <i>Shrek</i> .....</b>	<b>257</b>
<i>Stefania Gandin</i>	

**PARTIE V**  
**RETRADUIRE L'ALBUM**

**PART V**  
**PICTURE BOOKS RETRANSLATED**

<b>New paths in the wood: Retranslating Tove</b> <b>Jansson's <i>Hur gick det sen?</i>.....</b>	<b>277</b>
<i>Chiara Galletti</i>	
<b>Rétrographisme : les albums retraduits sont-ils</b> <b>formellement réactionnaires ? .....</b>	<b>291</b>
<i>Loïc Boyer</i>	
<b>Tomi Ungerer : la traduction palimpseste .....</b>	<b>303</b>
<i>Anne Schneider et Thérèse Willer</i>	
<b>Conclusion .....</b>	<b>317</b>
<i>Virginie Douglas</i>	
<b>Les auteurs / Contributors .....</b>	<b>331</b>
<b>Abstracts .....</b>	<b>339</b>